

經濟學名著翻譯叢書第三十種

富裕國家與貧窮國家

Gunnar Myrdal 著

許大川 譯

臺灣銀行經濟研究室編印

富裕國家與貧窮國家

— 世界繁榮之路 —

Rich Lands and Poor

The Road to World Prosperity

Gunnar Myrdal 著

許大川 譯

譯 序

本書是世界前途叢書的第16冊，已經出版各書俱係名家執筆，我國故胡適之先生亦為其編輯委員會編輯之一。世界前途叢書的意旨，認為我們現在的時代是一個正在成長中的世界時代，我們的社會正在融合成爲一個世界社會，人也是處於正在發展一種新的意識之過程中；而依據世界與人類的發展情況提供新的遠景，以求提高人生的意義，促進世界的大同。安遜先生（R.N. Anshen）在世界前途叢書意旨一文中言之頗詳，敬請一閱。

本書作者彌爾德（Gunnar Myrdal）先生爲一世界著名學者。瑞典人。生於1898年，現尚健在。對經濟學造詣高深，歷任各大學教授。1945～47年任瑞典商業部長，1947～57年任聯合國歐洲經濟委員會執行秘書，並經常旅行各處實地考察，故對現實問題有深刻了解。其著作甚富，已出版者十有餘種，其中如「美國的困境：黑人問題與現代民主政治」、「經濟理論發展之中的政治因素」以及本書，皆爲世人公認之名著。

作者立場客觀，對傳統的經濟理論一向持批判態度，不受其束縛與影響，採取新的研究方法，開創新的境界。閱畢本書後，頗有耳目一新、深獲啓示之感。

本書主題針對在開發和低度開發國家之間，現存的極大經濟不平等及其繼續增大的傾向，認為這是窮兇極惡的現實，也是現在世界上國際緊張情勢的一種基本原因，確有加以探究並求解決之必要。本書書名附題「世界繁榮之路」實爲作者苦心之所在，當然他的同情是在低度開發國家一邊的。但是本書不是政治性的，而是高度

經濟理論性的。批判部份則鞭辟近裏，非常深刻；建議部份則諄諄告誡，陳義極高。觀察銳敏，體系嚴整；其內容雖然是在一般的和方法論的水平上進行者，實較通常經濟理論著作具有特殊之價值。

作者對傳統的經濟理論，自其衍生之自然法與功利主義哲學的平等學說逃避置之不顧，更因而形成之種種偏執，如利益和諧、放任主義、自由貿易學說、均衡觀念等，莫不詳加分析，入木三分。認為傳統經濟理論，既不足以闡明現實，更不能夠解決問題。而其所以如此者，係因所有我們的經濟思想，幾乎很長一個時期，完全是在那時最繁榮的國家大不列顛的社會背景之下所培育出來的；並且自此以後直到最近，是由在經濟上正迅速進步那些少數國家的若干理論家作更進一步發展而來的。作者建議低度開發國家的青年經濟學家，應該從他們自身的需要與問題之研究上，重新着手創建他們的思想，而超越已經過時的西方自由主義的經濟學和馬克斯主義兩者領域之外。

本書另一重要論點，認為低度開發國家欲求經濟發展，則不能聽任市場力量的自由活動，必須要有國家經濟計劃，以誘發並控制經濟的累積過程之趨於上昇，方可達到目的。對國家經濟計劃之釋義，及其有關各方面討論頗詳，彌足珍視。

作者並特別提醒：「我們傳統的把知識分為各別的並且各有疆界的種種社會科學學科，是與現實不相應的；具體的問題絕不單純是經濟學上的、社會學上的、心理學上的或政治學上的問題。僅以『經濟的』變數從事一種低度開發和開發的理論，就邏輯上的理由而言，是被注定為不現實的，因而也是不適切的」（見第十二章第三節）。這對研究經濟發展問題的學者，實為極端重要之意見。

本書曾另以「經濟理論與低度開發區域」(*Economic Theory and Under-Developed Regions*) 題名在英國發行。本譯係根據美國哈蒲出版公司 (Harper & Brothers Publishers) 原本翻譯者，正文中偶有誤排之處，譯者曾大胆加以校正。

中華民國五十六年十二月 許大川序於臺北翠園

世界前途叢書意旨

世界前途叢書 (World Perspectives) 的課題在於此點：人是處於正在發展一種新的意識之過程中，儘管人在精神上及道德上有着顯然的束縛，這終能超拔人類使之脫離今天困擾人類的恐懼、無知與孤獨。世界前途叢書對這開始萌芽的意識，對人生於經由現實的嶄新啓示所理解的宇宙這種觀念，致其貢獻之忱。

本叢書所邀請參與的作者，僅限於在我們的時代裏，那些對人的知識見解之擴大充實，具有開創性之精神的與知識的領導者：類如那些明白，在人與人之間除分裂不睦以外，由於我們都被一種共同的人性較之任何教條的結合，更基本的捆在一起，實在存着一種原生的結合力量之真理之人士；那些認識到，曾經使人類離散而成爲個別份子的離心力量，必須代之以能够對生存賦予意義與目的之融合的結構與過程之人士；以及那些瞭解，科學自身當未被它自己的方法論的限制所抑制時，當加以精鍊並適度應用時，即可能授人以沒有止境的而從未夢想到的成就之人士。

本叢書企圖指出一種現實，科學理論對之曾經加以揭露者僅僅某一方面而已。正是由於這種現實的付託，對一個科學家最新穎而孤獨的思想添加普遍性的意向。由於坦白承認此點，我們應將科學回復到人類種種熱望的巨大體系去，而藉此人們得以期望在這世界社會 (world community) 中，成就他們自身作爲具有思考與感覺的人。因爲我們的問題，是要發現一項既區分而仍相關聯的原則，足够明朗致可藉接受科學的、哲學的以及所有其他推論的和直覺的知識之相互倚賴性，而將它們加以檢證並加以純化。這就是在意識上的轉捩點，透過在科學上的轉捩點而致於明顯。這就是新的醒

覺。

每一本書代表其作者的思想與信念，並且指出宗教、哲學、藝術、科學、經濟學、政治學以及歷史可能構成的那種人類活動形態之途徑；而在殊異性、可能性、錯綜性與困難性各方面，加以最充份的和最正確的考慮。因此，世界前途叢書對足以使人透過其神祕的偉大重新創造其生命，那種遍在的意志與胸懷之力量，努力加以闡釋。

本叢書對於專家之被說服而相信可以棄之一旁而無礙的那些人類努力方面，自當全部重予檢討。本叢書闡明現在及過去發生的種種事件，對在我們成長中的世界時代（World Age）之人類生活所加的衝擊；並且正視當人被堅決的內在必然所召喚，而探求其所最爲尊崇者之時，尚可有何成就。本叢書之目的是依據世界與人類的發展情況提供新的遠景；而不肯背棄在普遍性與個別性之間、動力與形態之間、自由與定數之間，所存在着的密切相互關係。每一作者論述到這日益增加的了解；精神與自然並非各別而分離的；直覺與理性必須重獲其重要地位，而作爲認知並融合內在的生命與外界的現實之方法。

世界前途叢書努力說明，這完整、和諧、有機體的學說，較之物與能的學說，是一較高級的並更爲具體的觀念。因此，一種生命的、生物學的，擴大的意義，不是如其在實驗室試管中所曾顯示的，而是如其在生命自身的有機體內所曾體驗的，則爲本叢書所試圖說明者。良以生命的原理存於聯結精神與物質領域的緊張不安。生命的要素在真實的自然結構中是佔重要位置的，因此致使生命、生物學，成爲一超經驗的科學。生命的法則，在其祇屬肉體上的種種顯示之外另有本原，因而迫使我們思考其精神上的來源。事實上，這觀念的構架之擴大，並非僅供在知識的個別部門之內重建秩序，

抑且更要在顯然分離的知識領域內，憑經驗的分析與綜合，以揭露人的地位的種種類比，而對生命的意義提出一愈益涵容的客觀描述之可能性。

知識，在這些著作中加以表明者，不再存於將人與自然的操作當作對立的力量，也不存於貶低到只具統計地位的資料，而是將人類自恐懼的毀滅力量中解放出來的一個手段，指出走向人類意志的重建，以及在人身上的信心與信任的再生之目標之途徑。業已出版了的各種著作也努力揭露這一點：要求模式、體制與權威的大聲亟呼，已因東西雙方力求恢復尊嚴、完整與自我實現的願望日益強烈，正逐漸減少其堅持程度；而這類願望，就基於理性的經驗，憑藉自覺的意向，現在可能指導轉變的人士而言，是不可剝奪的權利。

曾經加以探究的其他重要問題，涉及國際諒解的種種問題，以及有關偏見與其所招致的緊張和敵對的種種問題。我們世界時代之正在增長中的認識與責任針對這新的現實：個體的人和集體的人彼此補充並融而為一；左右兩方之極權主義的奴役束縛，在普遍願望重獲真理權威與人類一體之下，業已動搖。人類終能將其信賴不置於無產階級的獨裁主義，不置於庸俗化了的人道主義，凡此兩者俱會背棄歷史的精神資產；而將之置於神聖的手足情誼，並置於知識的融會貫通。這種新意識業已造成人類視野的擴大，而超越每一地域觀念，並且在人類思想上造成一次革命，可比之於古代希臘人所持之理性主宰一切的基本假定；相當於希伯來（Hebrew）先知所宣揚之道義良心的偉大光輝；類似於基督教的基本教義；或可比之於一個新的科學時代的開始，即動力學的科學時代，其實驗的基礎係於文藝復興時期經伽利略（Galileo）所奠定者。

本叢書的一項重大努力，是對今天所賦予如民主主義、自由、

正義、親愛、和平、手足情誼，以及上帝這類名詞之矛盾的意義及其應用，重加檢討。這樣探究的目的，是為一真實的世界史的基礎清道，不以國家或種族或文化作其基準，而以人對上帝、對其自身、對其同儕及宇宙之超越直接的私利私慾之關係作其基準。就這世界時代的意義而言，在於尊重人的希望以及指盼的事物，而導致對一切民族的種種基本價值之更深的理解。

世界前途叢書打算對人的意義獲得洞察，人不祇是被歷史決定的，而人也決定歷史。歷史是被理解為，不祇是關涉着這個星球上人的生活，而且也要包括類如滲透我們人類世界的宇宙影響。這一代人正在發現，歷史並未順應於近代文化的社會樂觀主義，更發現這人類社會的組織及自由與和平的建立，不祇是知識上的成就，而且也是精神上與道德上的成就，要求珍視人類人格的完整，「感情及思想之不容干擾的完整」，而對人構成永不休止的挑戰，從無意義與苦難之深淵中解脫，在其生命的整體上得以更新和充實。

正義自身，這曾「一向處於朝聖之途程與釘死在十字架的情況中」者，在東方一如在西方，現在正從社會的與政治的鬼神觀念之掌握中慢慢被解放出來，而開始審問它自己的前提。種種近代革命運動，曾對假藉社會正義之名而保護社會不義之不可侵犯的社會制度挑戰者，俱行加以檢討並重予評價。

基於這種啓示，我們別無選擇而祇得承認：這用以衡量自由的不自由必將與自由並存，是即，似為愚昧觀念所自發生的真實事態，我們時代的黑暗，正如人的出自內心的前進一樣，是殊難予以棄絕的。因此，人的意識之兩個來源是不能分離的，不是像死的，而是像活的並相互補充的，包爾（Niels Bohr）透過該項「補充原理」（principle of complementarity）的觀點，曾經得以結合量子

和光波。這種結合是生命的輻射能之真實的結構。

在人類裏面，今天對數量的、無名的大眾文化之貧乏與危險，有着一種反力量，一種新的、縱令有時不易被人覺知的，精神上的輻合感，基於每一人身的神聖性，與尊重文化的多元性的基礎，以趨向於世界的和諧一致。有着一種日益增長的認識，平等不可能僅僅依據數目字予以評價，而應依據它的現實作比例的和類比的評價。良以一旦將平等和相互交換性視為同等時，個性即被否定，而人身遂為之黯然無色矣。

我們正處在人類生活逼向實現新形態的一個世界之時代邊緣上。已經認定將人與自然、時間與空間、自由與安全作了錯誤的分離，因而關於人在他的有機的結合上，以及關於歷史所提供迄今空前的豐富而多彩多姿的性質和偉大莊嚴的機會上，我們正面對着一項新的啓示。爲了將人在精神上的累積智慧連結到這世界時代之新的現實，爲了明白說出其思想與信念，世界前途叢書企圖在社會的希望上，以及在人的決定其命運將為何者的抱負上，激勵一次新生。

世界前途叢書堅持這種認識：一切巨大的轉變，全是憑藉一活潑充沛的知識再評價及再組織爲其先驅。我們的作者全都覺得如能說明，倘若我們把自由解作任意武斷，創造過程自身並非一種自由活動，或與宇宙法則不相關聯者；則狂妄傲慢放縱無禮的罪惡也許得以避免。良以人類精神上的創造過程，有機的自然界中的發展過程，以及無機的領域中的基本法則，或許祇是一宇宙的形成過程之不同的表現而已。因此，世界前途叢書希望說明：雖然現在這個天啓時期是一特別緊張的時期，却也有一特別的運動趨於補償的和諧正在活動，而拒絕違背這運轉在宇宙中的終極的道德力量，這一力量實爲所有人類努力之終必作爲依據者。這樣，我們可能進而理解

，精神的及心理的發展存着一種固有的獨立性，縱使被環境所制約，却永不被環境所決定。這樣，巨大充盈的人類知識，藉使之適合於人類思想及人類經驗之廣大而深刻的範圍，或許和洞察人性的本質連繫起來。

儘管人們負有無限的職責與儘管他們祇具有限的力量，儘管國家主義的不妥協性，以及儘管由於科學的展望以致不能產生預期效果的道德熱情之無所歸宿，而在現時顯然可見的騷動和激變之下，以及出自這個動態時期之種種轉變之中，一種世界意識却正在展開；世界前途叢書之目的，是在鼓舞促進這「完善真實的堅決心懷」，並且闡明，出自那創造過程的明顯連續性之核心，現時正在成形之世界時代之種種重大的要素，這使人還歸人類，同時加深並擴大他和宇宙的交感。

安遜 (Ruth Nanda Anshen)

紐約，1958年

序 言

1955年10月，我承埃及國家銀行邀請，在開羅曾發表該行週年紀念演講。這次演講隨後經由該行出版，題名「開發和低度開發：對國內和國際經濟不平等的機能一解」(*Development and Underdevelopment: A Note on the Mechanism of National and International Economic Inequality*——開羅，1956年)。我榮膺該行邀請任來賓演講人，出版我的演講，現在更允許我以一修正的版本將之再行付印，深致謝忱。

爲準備現在這本書的正文，在不使原稿篇幅增加太多的限度內，我曾盡我之所能加以徹底的修正。然而依照原來的演講，我容許我自己仍然保持對問題的非技術性的處理，與簡便的且有時屬於我本人的表現風格。

關於本書內容我可略加說明。我認爲這是當然的事，涉及低度開發國家經濟問題著作的迅速增多，反映着自第二次世界大戰以來在國際政治情勢上的基本變動。在爲我的演講選擇題目時，就我所論到的主題而言，我覺得我僅僅是遵循着社會科學對這世界上新的政治情勢所作適應的一般趨勢而已。

然而，低度開發國家所面對的種種問題之錯綜複雜，却可從許多角度加以觀察：不同的問題可被提出詢問，而不同的研究方法 (approach) 亦可加以選擇。確實，這是爲了利於科學知識的平衡成長，許多個別的研究者要以種種不同的方法同時處理各種問題。在這理性主義之偉大人性的傳統之中，我們的信念是，在社會科學的領域之內，正如在其他努力的領域內一樣，由於討論甚至爭辯的結果，進步必將來臨。

我在這裡寧願集中注意於國際情勢的一個特殊方面，是即，在開發和低度開發國家之間的非常巨大並且不斷地正在增大的經濟不平等。雖然這些不平等及其增長的傾向已是窮凶極惡的現實，並且，雖然它們在我們現時世界上構成國際緊張的一種基本原因，而在有關低度開發和開發的文獻中，却通常未曾把它們當作一個中心問題加以處理。

然而，這正是我所願從事者。我的目的是在探求，為甚麼並且怎麼樣這些不平等得以產生，為甚麼它們持續存在，以及為甚麼它們趨於增大。在第七章中，我並將論及另一問題：這些趨勢如何能夠加以倒轉過來？對這末一問題的一項理性的解答——這個問題是關涉政策的，而在那裡的推理過程寧係以目的與手段之關係而非以原因與結果之關係進行者——却將不得不基於使這些不平等得以產生之因果關係的機能（mechanism）之知識上。

本書第二編，關於「經濟不平等、公衆良心與經濟理論」這一部份，則係與原來發表的一系列演講之首次演講相當者。正文的這一部份，按照它的提出方式，是寫來供作本書的一篇批判性的導論。可是，當最後準備將原稿付印時，我却決定把這幾章改排在它們現在的位置。至於那些對我們有關經濟問題思想之哲學基礎，以及種種繼承下來的偏執（predilection），並不特別感到興趣的讀者，我認為應該可以立即着手於我對我曾提出的主要問題所積極申論的內容。

我也覺得有一種可能性，那些將不同意我在批判部份的意見之若干讀者，倘若他們的情緒未因閱讀這批判部份而事前受到傷害，可能更好的把握這論證（argument）的積極部份。確實，我感到一項期望，這積極部份的內容，就為甚麼我對我們繼承下來的經濟

理論中的某些基本原理，不得不如此一貫保持一種批判態度而言，更加可以使他們達到一較佳的理解。

但是，姑置申敘思想的先後順序不論，這仍然是一本經濟學家論述其對經濟理論態度的著作。誠以作者這種態度，自其最初從事學術努力以來已有一長期歷史，因此當其回溯提到較早時期的著作，自能為讀者所諒解。就將理論視作思想的廣泛結構之一綜合體加以討論的意義而言，這種論證是在一般的和方法論的水平上進行者。我祇是當為了陳述問題，或為檢討理論用以闡明現實的適用性而有其必要時，方才引用特定的事實；並將數目字完全略去。

決定我觀點的價值前提，是政治民主與機會均等之優越崇高性。為了對我認為以明確的價值前提從事工作的原則之極端重要性作一闡明，並且為了對那些實際使用於這幾次演講中者更為嚴謹的釋義起見，敬請讀者參考拙著國際經濟論(*An International Economy*——哈蒲出版公司，紐約，1956年)——特別請閱序言、第二章、附錄——並請參考該項附錄腳註1內所引之我的更早期出版物。

雖然這種論證是以一般的方式加以申述者，我的目的却在助使理論更具現實性。在我方才提到的那本較巨的拙著中，而這幾次演講是對之作補充者，我曾試圖對經濟低度開發和開發的種種問題，作更為詳盡與具體的處理，但是對現在這個平等和不平等的機能的論點，我在那裡祇是順便提及而已。

本書說明所涉及的範圍完全限於非蘇維埃世界 (non-Soviet world)。在蘇維埃軌道 (Soviet orbit) 中正施行一種不同的經濟制度；在該軌道中的各個單獨國家，不僅有中央政府計劃，而且生產手段更屬公有；國際經濟關係則係被國家壟斷所決定者。

我不願誇張，就經濟分析而言，在這兩種經濟制度之間的這種區分的適切性。我相信這循環的和累積的因果關係之原理，在解釋發展趨勢一如決定政策上，置於蘇維埃世界中也將必有其適用性。至於我本人在繼續我的研究進入蘇維埃經濟的領域更將極感興趣。

尤有進者，我堅信並無理性的根據可以假定，這經由史他林（Stalin）宣布的，並且他對其創建負有極大責任的，把這世界經濟斬釘截鐵分割成爲「兩個平行的世界市場」當作是不變的；這和其他事件聯結在一起看，暗示在蘇維埃軌道中的國家政策之顯著的缺乏變化性。在過去半個世紀時期的世界發展情勢，將會使我們明白，無一事物是恆久不變的——而在各型國家內的政治發展，以及它們在不同陣營裏依照意識形態所作的安排，尤其不是恆久不變的——而惟一確定之事却是，由於眼見未曾預期到的偶發事變，我們將要繼續不斷的感到驚駭。

但是當作一種實際的方策，並且爲了在這全屬抽象綱要性質的簡潔陳述中，保持推理路線的單純與明確起見，我寧願把我的觀察範圍局限於非蘇維埃世界。

彌爾德 日內瓦

1957年8月1日

經濟學名著翻譯叢書(一)

- 第一種 **就業、利息與貨幣的一般理論**
(J. M. Keynes 著、李蘭甫譯)
- 第二種 **國富論 (二冊)**
(A. Smith著、周憲文、張漢裕譯)
- *第三種 **經濟學原理 (二冊)**
(A. Marshall 著、王作榮譯)
- 第四種 **經濟學原理**
(T. R. Malthus 著、魯傳鼎譯)
- 第五種 **壟斷性競爭的理論**
(E. H. Chamberlin 著、郭婉容譯)
- 第六種 **經濟學原理 (二冊)**
(J. S. Mill 著、周憲文譯)
- 第七種 **經濟學及賦稅原理**
(D. Ricardo著、潘志奇譯)
- 第八種 **不完全競爭經濟學**
(J. Robinson 著、孫震譯)
- 第九種 **理論經濟學要義 (二冊)**
(L. Walras 著、王作榮譯)
- 第十種 **價格與生產**
(F. A. v. Hayek 著、許大川譯)
- 第十一種 **人口論 (二冊)**
(T. R. Malthus 著、周憲文譯)

*表示已缺

臺灣銀行經濟研究室編印